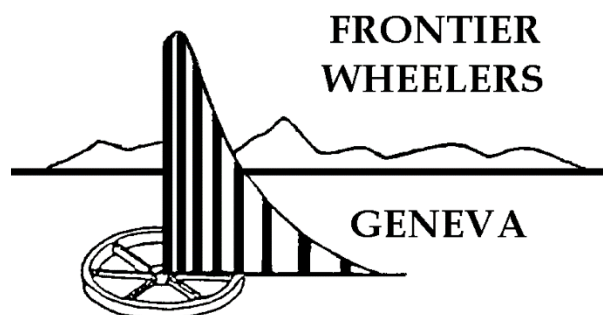


Dorinda Maio, Frontier Wheelers, Geneva



Words with more than one meaning

In response to the Editor's request for comments and reactions to articles published in this esteemed magazine, we in Geneva were very interested in the article by Michael Franz about words with more than one meaning, such as "**bug**".

The article stresses the need for clarity when interacting with others, a notion we agree with entirely. However, in a square dance setting context is not always evident and, on a more light-hearted note, we began discussing the origin and meaning of the names of some of our figures.

Some are obviously from the ballrooms of Versailles, where beautiful ladies and exquisitely dressed gentlemen bowed to each other and danced minuets, gavottes and quadrilles to enchanting music by Mr Lully and his contemporaries (Allemande left, Do sa do, Promenade all seem to stem from the French). Did you know, the Oxford English Dictionary tells us that a **quadrille** is a... **square dance**. Yes, really! (*)

Worte mit mehr als einer Bedeutung

Als Antwort auf die Bitte des Editors nach Kommentaren und Rückmeldungen, die in diesem geschätzten Bulletin veröffentlicht wurde, waren wir in Genf sehr interessiert an dem Artikel von Michael Franz über Worte mit mehr als einer Bedeutung, wie z.B. „**Wanze**“.

Der Artikel betont die Notwendigkeit von Klarheit beim Austausch mit anderen, eine Ansicht, der wir vollkommen zustimmen. Jedoch ist in der Square Dance-Szene der Zusammenhang nicht immer offensichtlich und wir fingen an, aus scherzhafter Sicht den Ursprung und die Bedeutung einiger unserer Figuren zu besprechen.

Manche kommen offensichtlich von den Ballsälen in Versailles, wo schöne Damen und von exquisiter Eleganz gekleidete Herren sich verneigten und Menuette, Gavotten und Quadrillen zu bezaubernder Musik von Herrn Lully und seinen Zeitgenossen tanzten (Allemande left, Do-sa-do, Promenade scheinen alle aus dem Französischen zu stammen). Wusstest Du, dass nach dem Oxford English Dictionary eine **Quadrille** ... ein **Square Dance** ist? Ja, wirklich! (*)

Other calls might be a bit more puzzling:

Box the gnat: The origin of this call is discussed in various internet articles but is largely lost in the mists of time. A gnat is a very small mosquito-like flying insect and, YES, it bites!

So why should we want to put it in a box? Or are we supposed to “box its ears”? This is an English expression which means to slap somebody very hard around the ears, but you can't do that in square dancing, can you? Please don't try!

Bend the line: This means to go in another direction, ending up in a line.

But there's also a bend in the road and, on our life-journey, we ask “what's around the next bend?” Another square dance, hopefully!

Fan the top: So-called because we fan out from straight lines.

But a fan is what you use to cool down on a hot summer's day and we are of course, all fans of our favorite callers!

Fold: The meaning is similar to “bend” inasmuch as a dancer changes direction.

But a **fold** is an enclosure where you keep your sheep. “To stray from the fold” means that you take the wrong path in life and your folks want you “back in the fold.”

Hinge: In this figure we rotate with the partner or two couples together, like a door opening. Hinges are small metal plates fixed to a door which permit

Andere Figuren sind etwas rätselhafter:

Box the gnat: Der Ursprung dieser Figur wird in verschiedenen Internetartikeln besprochen, aber er liegt zum großen Teil im Dunkel der Vergangenheit. Ein „gnat“ (Stechmücke) ist ein sehr kleines Mosquito-ähnliches Insekt und, JA, es sticht!

Also, warum sollten wir es in eine Schachtel („Box“) stecken? Oder sollten wir „box its ears“? Dies ist ein englischer Ausdruck, der besagt, dass man jemanden sehr kräftig um die Ohren haut (eine Ohrfeige gibt), aber das kann man beim Square Dance ja nicht machen. Bitte versuche es nicht!

Bend the line: Das heißt, in eine andere Richtung gehen mit dem Ergebnis einer Linie. Aber es gibt auch eine Kurve (bend) in der Straße und auf unserem Lebensweg fragen wir uns, was uns nach der nächsten Kurve (bend) erwartet. Ein anderer Square Dance, hoffentlich!

Fan the top: So genannt, weil wir von geraden Linien fächerförmig ausschwärmen (fan). Aber ein „fan“ (Fächer) wird benutzt, um sich an einem heißen Sommertag abzukühlen und wir sind natürlich Fans unseres Lieblingscallers!

Fold: Die Bedeutung ist ähnlich wie „bend“ (biegen), wo ein Tänzer die Richtung wechselt. Aber ein „fold“ (Pferch) ist eine Umzäunung, in der man Schafe einzäunt. Vom „fold“ abirren bedeutet, man kommt vom Pfad der Tugend ab und Deine Eltern wollen, dass Du in den Schoß der Gemeinde zurückkehrst („back in the fold“).

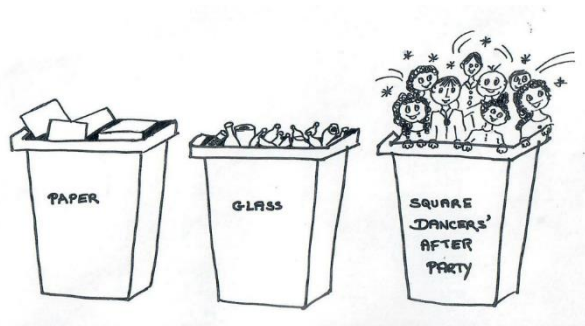
Hinge: Bei dieser Figur drehen wir uns mit dem Partner oder zwei Paare zusammen, wie das Öffnen einer Tür. „Hinges“ (Angeln) sind kleine Metallplatten an einer

opening and closing. However, an important matter can hinge upon a government decision or exam results.

I will stop here, with my favorite call:
RECYCLE:

Tür, die das Öffnen und Schließen ermöglichen. Jedoch kann eine wichtige Sache von einer Regierungsentscheidung oder Examensergebnissen abhängen („hinge“).

Ich höre auf mit meiner Lieblingsfigur:
RECYCLE:



Warm wishes from all of us at Frontier Wheelers, Geneva
March 2024

Liebe Grüße von uns allen bei den Frontier Wheelers Geneva.
März 2024

Übersetzt von Annemarie Cohen

() Your Editor has checked this immediately. Source of information: Oxford Dictionary of Current English, issue from 1974. It dates back to my time at school...*

() Euer Schriftleiter hat da gleich einmal nachgesehen. Quelle: Oxford Dictionary of Current English, erschienen 1974. Es stammt noch aus meiner Schulzeit...*

**Source of information 1 –
Quadrille:**

qua-drille /kwə`dril US: kwo~/
n [C] (music for an) old-fashioned square dance for four couples

Fundstelle 1 – Quadrille:

qua-drille /kwə`dril US: kwo~/
n [C] (Musik für einen) altmodischen Tanz in Quadrataufstellung für vier Paare.

**Source of information 2 –
Square:**

square¹ /skweə(r)/
~**dance/game**, one in which the dancers/players face inwards from four sides.

Fundstelle 2 – Square:

square¹ /skweə(r)/
~**dance/game**, Tanz/Spiel, in welchem die Tänzer/Spieler von vier Seiten her nach innen schauen.

P.S.: Die deutschen Übersetzungen sind von mir. Das **Oxford Dictionary of Current English** ist ein Englisch-Englisch – Wörterbuch.